

MANIFESTE DES CENTRES DE FEMMES DU 6 OCTOBRE 2015

Voici le texte réalisé collectivement par les centres de la Table régionale des centres de femmes de Montréal Laval, de mai à octobre 2015. Cette action s'inscrit dans le cadre de la Marche mondiale des femmes 2015, sous le thème «*Libérons nos corps, notre Terre et nos territoires*».

Près de 100 femmes ont co-construit ce texte dans le but de s'approprier l'espace public comme un lieu de prise de parole, de revendications et d'actions. Œuvre collective construite en 12 langues, ce manifeste est une ode à la diversité culturelle tout en étant résolument politique.

En cette journée nationale des centres de femmes, le 6 octobre 2015, les participantes ont pris la parole publiquement pour dénoncer les inégalités, les injustices et la précarité qu'elles vivent. Par cette déclaration vindicative, les auteures ajoutent leur voix aux débats sociaux actuels, mettant au jeu leur projet de société.

La plupart de ces femmes ont pris la parole en public pour la première fois. Et c'est avec tout leur corps et leur cœur qu'elles ont clamé les valeurs qui les soutiennent profondément: égalité, justice, paix, liberté et solidarité.

OYÉ! OYÉ!

Au nom des centres de femmes et en solidarité avec nos sœurs autochtones, nous aimerions reconnaître que nous prenons la parole, ici, sur le traditionnel territoire non cédé du peuple Mohawk.

We would like to acknowledge that we are here, speaking to you, on unceded land that is the traditional territory to the Mohawk people. We speak to you today on behalf of the «Table régionale des centres de femmes de Montréal-Laval»

Nous sommes plus de 100 femmes des centres de femmes de Montréal-Laval et du regroupement des centres de femmes du Québec

We are members, participants and workers of women's centres in Montreal and Laval and l'R des centres de femmes du Québec

Les centres de femmes prennent la place publique
Les femmes prennent la parole en public

Libérons notre parole
Libérons nos corps, notre Terre et nos territoires!

LIBÉRONS NOS CORPS, NOTRE TERRE ET NOS TERRITOIRES!

1

Nous sommes femmes, mères, sœurs, amies, voisines, filles, conjointes, grands-mères

Nous sommes féministes!

NOUS SOMMES FÉMINISTES!

2

Nos valeurs sont enracinées

- Égalité - Justice - Solidarité – Paix - Liberté

3

Femmes vivantes

À nous la terre

À nous la parole

À nous, gardiennes d'eau, gardiennes de dignité

4

Nous sommes source de vie comme la Terre

Nous vivons sur la Terre

NOUS sommes le ventre de l'Humani-Terre

5

Femmes solidari-Terre

de nos sœurs planétaires

Femmes sans frontières

6

Femmes porteuses de vie

Protégeons notre Mère-Terre

Halte à la destruction de nos rivières

7

Coule pas chez nous

Nous sommes debout

Et nous resterons debout!

8

Protégeons notre Mère-Terre
Halte à la recherche de profits
Au détriment de nos vies; de LA VIE!

9

Protégeons notre Mère-Terre
Halte à l'exploitation excessive
Des pertes exhaustives

10

L'extraction du pétrole, les gaz de schiste,
À qui ça profite?

11

Les projets de développement énergétique
Un méchant ingrédient des changements climatiques

12 À LIRE EN URDU

ہمیں مت روکو

ہم اپنے حق کیلئے کھڑی ہیں

ہم کھڑی رہیں گی۔

Traduction en français

Coulez pas chez nous
Nous sommes debout
Et nous resterons debout!

13

Un regard plus global
Un réflexe vital!
Un regard plus global
Un élément vital!

14

On veut respirer
On veut s'exprimer
On veut manifester
On veut décider

15

En toute liberté
En toute solidarité!

16

Protégeons nos espaces de vie
Pour le droit à la sécurité
Prenons la rue et l'espace public

17 Exigeons la sécurité pour :

- Revendiquer
- Manifester
- Hurler
- Se promener
- Dénoncer
- Décider
- **DANSER ET CHANTER**

18

NON! NON! NON!
Ne restons pas **SAGEMENT** en arrière,
sans rien dire et sans rien faire

19

NON à la répression!
MANIFESTONS!
Crions! Crions!
Notre indignation!

20

À QUI LA RUE?
À NOUS LA RUE!

21

CRIONS PLUS FORT

POUR QUE PERSONNE NE NOUS IGNORE

**LIBÉRONS NOS CORPS!
FREEDOM FOR OUR BODIES!**

22

We are women, mothers, sisters, friends, neighbors, daughters, wives, grand-mothers, ...

We are feminists!

We are feminists!

23

WE, WOMEN, HAVE THE RIGHT TO:

Publically fully funded and accessible

Sexual, physical, and mental health services in our communities.

24

WE, WOMEN, DEMAND

Reproductive justice for all communities

Reproductive health and rights

Pregnancy and birthing options,

25

WE, WOMEN, DEMAND

Abortion, contraception,

Comprehensive sex education,

Sexual consent.

26

NO MEANS NO!

27

RESPECT

Our sexual autonomy,

Our body diversity,

28

RESPECT

Our gender expression,

And identity!

29

WE, WOMEN, REJECT
Gender based violence
Conjugal violence,
All forms of violence

30

WE, WOMEN, REJECT
Sexual, street and online harassment,
Rape culture,
Victim blaming.

31

WE, WOMEN, REJECT
Rigid beauty standards, gender stereotypes and body shaming,

32

WE, WOMEN, REJECT
All forms of violence against sex workers

33

We have the right to protect ourselves and our bodies! Violence is a burden that we no longer want to bear.

34

We, women, will speak out!
We are not objects
We are no longer silent!

35

J'ai ma place
Je suis entière, pas morcelée.

36

OUR BODIES, OUR RIGHTS, OUR CHOICE

37

***SEXIST POLICIES!
FEMINIST RESISTANCE!***

**TANT QUE TOUTES LES FEMMES NE SERONT PAS LIBRES,
NOUS SERONS EN MARCHÉ!**

38 LIRE EN ESPAGNOL

**Nosotros somos mujeres, madres, hermanas, amigas, vecinas, hijas, esposas,
abuelas.**

Nosotros somos feministas!

Nosotros somos feministas!!

Traduction en français

Nous sommes femmes, mères, sœurs, amies, voisines, filles, conjointes, grands-
mères

Nous sommes féministes!

39

Nous les femmes, sommes écœurées d'être ostracisées, jugées, violées, abusées,
discriminées

40

Nous hurlons notre indignation contre toutes formes de déshumanisation et
d'exclusion

41 LIRE EN NINGALA

Toza basi ya kuna

Toza basi ya awa

Tozo ebele

Toza ba ndeko

Traduction en français

Nous somme d'ici et d'ailleurs

Nous sommes plusieurs

Nous sommes sœurs

42

Nous les femmes:
Nous avons le droit de dire non

43 LIRE EN ARABE

لدينا الحق في العيش بسلام مع كل اختلافاتنا
ونريد الحفاظ على هويتنا ولو في بلد أجنبي

**Ladayna alhak fi aleichi bisalam maa koul ikhtilafatina wa nourido alhifada ala
hawiyatina hata fi baladin ajnabi**

Traduction en français

Nous avons le droit de vivre en paix
avec toutes nos différences
Et nous voulons garder notre identité
même dans un pays étranger

44

Ouverture entre les cultures
Continuons de briser les murs

45

Discriminées, ostracisées, les femmes sont en colère.
Pour toutes ces injustices faites aux femmes nous disons «Assez!!!»

46 LIRE EN TAMOUL

இது வரை எங்களை தடுத்தது போதும். இனிமேல்
எங்களை யாராலும் தடுக்க முடியாது.

Traduction en français

On ne va pas nous faire taire.
À bas l'invisibilité

47 LIRE EN BENGALI

আমরা সৰ্বত্র ,
আমরা সংখ্যাগরিষ্ঠ ,
আমরা সবাই ভগ্নী সম্প্রদায়

Traduction en français

Nous sommes d'ici et d'ailleurs
Nous sommes plusieurs
Nous sommes sœurs

48

Haut et fort, nous crions notre solidarité
Le droit à la dignité, ensemble il faut le protéger

49

Je veux être vue, entendue et pas jugée
J'ai ma place, je suis entière, pas morcelée
Mon âge n'est pas une maladie
Utile à la société, je le suis

50

Pour le droit d'exprimer sa colère
Sans passer pour folle ou hystérique

51

Ensemble et solidaires
Résistons contre le sexisme!

52

Le sexisme, nous dénonçons et nous combattons
À l'école, dans la rue
Au travail, à la maison

53

Information, éducation, conscientisation sont les clés de la liberté
Mais encore faut-il obtenir l'égalité

54

Reconnaître les acquis
Des femmes d'ailleurs, comme d'ici
À diplôme égal, emploi égal
À compétences égales, salaire égal

55

Pour une réelle politique de conciliation famille-études-travail
Rassemblons-nous pour bâtir une société juste équitable

56

Nous serons en marche jusqu'à ce que nos corps, notre terre et nos territoires
soient libres.

57

Nous marcherons
Pour reprendre possession
De nos corps, de nos esprits,

58

Nous marcherons
Pour reprendre possession
De nos désirs et de nos vies.

59 LIRE EN ESPAGNOL

Nosotros caminaremos para que hayan fronteras abiertas a la solidaridad.

Traduction en français

Nous marcherons pour des frontières ouvertes à la solidarité

60

Nous marcherons pour une véritable participation citoyenne.

61

Ouvrons nos frontières
Pour toutes les femmes de la Terre.

62 LIRE EN ITALIEN

Siamo di qui e di altrove

Siamo in tante

Siamo sorelle

Traduction en français

Nous sommes d'ici et d'ailleurs

Nous sommes plusieurs

Nous sommes sœurs

63

Haut et fort, nous crions notre solidarité

Le droit à la dignité, ensemble il faut le protéger

64

À la dérive des centres-villes

Déracinées d'elles-mêmes, de leur famille,

Et de leur propre identité

Avec les femmes itinérantes, nous affirmons notre SOLIDARITÉ!

65

Avec et pour nos sœurs autochtones disparues ou assassinées

Nous exigeons une enquête judiciaire.

Avec elles, nous sommes solidaires

66

Pour elles et pour toutes les femmes nous réclamons

Liberté, égalité, respect de nos identités

Le droit à la dignité, ensemble il faut le protéger

67

Trans, queer, lesbiennes, LGBT,

Pour toutes, nous réclamons

Liberté, égalité, respect de nos identités

68

Pour nos sœurs handicapées
Accessibilité, sécurité
Égalité et équité

69

En colère et solidaires
Le droit à la dignité, ensemble il faut le protéger!

70 LIRE EN ITALIEN

Una buona salute mentale vuol dire il diritto di esprimere le nostre opinioni.

Traduction en anglais

Good mental health means the right to express our opinions.

71 LIRE EN FARSI

افسردگی عمیق، شوک فرهنگی، سوء استفاده

دانستن حقوق ما، مبارزه برای حقوق ما

Traduction en anglais

Deep depression, culture shock, abuse
Knowing our rights, fighting for our rights

72

**LE DROIT À LA DIGNITÉ
ENSEMBLE IL FAUT LE PROTÉGER!**

73

**SO! SO! SO!
SOLIDARITÉ
AVEC LES FEMMES DU MONDE ENTIER!**

NON À L'AUSTÉRITÉ!

74

Nous sommes femmes, mères, sœurs, amies, voisines, filles, conjointes, grands-mères

Nous sommes féministes!

Nous sommes féministes!

75

La non redistribution des richesses est un choix politique.

Au massacre idéologique

Nous opposons nos résistances féministes

76

Austérité

Autoroute de la pauvreté

77

Privatisation dans le système de santé

Hausses des frais d'Hydro Québec

L'austérité exclut!

L'austérité tue!

L'austérité exclut!

L'austérité tue!

78

Hausses du panier de subsistance

Hausse des frais de transport en commun

L'austérité exclut!

L'austérité tue!

L'austérité exclut!

L'austérité tue!

79

Pour les femmes monoparentales,
L'austérité, c'est fatal!

80

Y'a rien de pire
Qu'avoir à choisir
Entre payer le logement, l'épicerie
L'électricité ou les souliers du p'tit

81

Choisir entre manger et se loger
C'est pas bon pour la santé!
On ne veut pas sacrifier nos acquis sociaux au profit du privé

82 EN ESPAGNOL

Mujeres, feministas en marcha contra los cortes.

Traduction en français

Femmes, féministes en marche contre les coupures

83

Coupures chez les employées de l'état,
Coupures à l'aide sociale
L'austérité exclut!
L'austérité tue!

L'austérité exclut!

L'austérité tue!

84

Coupures en éducation, dans les services pédagogiques, les petits déjeuners,
l'aide aux devoirs
L'austérité exclut!
L'austérité tue!

L'austérité exclut!

L'austérité tue!

85

Baisse des soins à domicile
Charge pour la famille
Les proches aidantes sont fatiguées
Cessez de les surcharger!

86

Les coupures donnent des blessures,
Ça prend des solutions, c'est sûr!

87

Empêchons-les de nous démunir
Empêchons-les de nous désunir!

88

Les femmes exigent
Moins de condos
Plus de logements sociaux
Sans quoi
Risque d'itinérance
Sans toit
C'EST l'itinérance

89 À LIRE EN ARABE

من أجل أن نشيخ بصحة جيدة وبكل كرامة

Min ajli ane nachika bi sehatin jayida wa bikoli karama

Traduction en français

Pour le droit de bien vieillir
En santé
Et en toute dignité

90 À LIRE EN INNU (MYRIAM)

Traduction en français

Pour les enfants et les jeunes :
on veut une éducation de qualité!

91 À LIRE EN PORTUGAIS

**Para as pessoas com deficiências especiais:
Cuidados, serviços e transportes adaptados!**

Traduction en français

Pour les personnes vivant avec un handicap :
des soins, des services et du transport qui soient adaptés!

92

Pour le droit à des logements salubres et abordables
De qualité FORMIDABLE!

93

Pour le droit à des logements accessibles et sécuritaires
De qualité EXTRAORDINAIRE!

94

Soyons solidaires pour sortir de la misère
Car le gouvernement ment!
On a les moyens de faire autrement!

95

Couillard on en a marre
De ton indifférence à notre égard

96

10 % de la population possède 90 % de la richesse.
10 milliards de solutions ont été trouvées
À vous de bouger!

97 À LIRE EN MANDARIN

别骗穷人的钱了找银行去吧

Bié piàn qióng rén de qián le zhǎo yín háng qù ba

Traduction en français

Arrêtez de vider les poches des pauvres

Et taxez donc les banques!

98

Coupez les abris fiscaux pas les programmes sociaux

99

Quand l'austérité amène l'exclusion

Ça nous fait réagir

Nous, on veut vivre sans pauvreté

Dans la dignité et l'inclusion

Justice, égalité et liberté

Sont des valeurs qui sont sacrées.

CONCLUSION

100

We are members, participants and workers of women's centres in Montreal and Laval and l'R des centres de femmes du Québec

We are women, mothers, sisters, friends, neighbors, daughters, wife, grandmothers, ...

We are feminists

We are feminists!

101

Nous sommes plus de 100 femmes membres des centres de femmes de Montréal-Laval et de l'R des centres de femmes du Québec

Nous sommes femmes, mères, sœurs, amies, voisines, filles, conjointes, grands-mères

Nous sommes féministes!

Nous sommes féministes!

102

***Non au corset libéral
Oui à la justice fiscale
Oui à la justice sociale!***

103

***Politiques sexistes!
Résistances féministes!***